Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król nie wysłuchał zatem ludu, bo JAHWE nadał sprawie taki bieg,\* po to, by spełniło się Jego Słowo, które JAHWE wypowiedział za pośrednictwem Achiasza Szilonity do Jeroboama, syna Nebata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król nie wysłuchał prośby ludu, bo JAHWE nadał sprawie taki bieg, po to, by spełniło się Jego Słowo, które JAHWE wypowiedział za pośrednictwem Achiasza z Szilo do Jeroboama, syna Nebata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król nie usłuchał więc ludu. Sprawa bowiem wyszła od JAHWE, aby spełnił swoje słowo, które JAHWE wypowiedział przez Achiasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie usłuchał król ludu; bo była przyczyna od Pana, aby dosyć uczynił słowu swemu, które był powiedział Pan przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie pozwolił król ludowi: bo się był JAHWE odwrócił od niego, aby wzbudził słowo swe, które był rzekł w ręce Achiasza Silonitczyka do Jeroboama, syna Nabat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zatem nie wysłuchał ludu, a stało się tak z woli Pana, aby spełniła się Jego groźba, którą wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wysłuchał król ludu, gdyż takie było zrządzenie Pana, by utrzymać w mocy słowo jego, jakie wyrzekł przez Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król więc nie wysłuchał ludu, gdyż było to zamierzone przez JAHWE, aby spełniło się słowo, które JAHWE powiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc król nie wysłuchał ludu, gdyż to JAHWE pokierował wydarzeniami, aby spełniło się słowo JAHWE skierowane do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król nie wysłuchał ludu, albowiem był to wpływ Jahwe, aby się spełniło Jego słowo, które Jahwe wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, za pośrednictwem Achijji z Szilo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухався цар народу, бо зміна була від Господа, щоб збулося його слово, яке Він промовив рукою Ахія Силоніта про Єровоама сина Навата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak król nie wysłuchał ludu; bo WIEKUISTY w ten sposób to pokierował, aby utwierdzić Swoje słowo, które wypowiedział przez Achiję z Szylo do Jerobeama, syna Nebata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król nie wysłuchał ludu, gdyż stało się tak za sprawą JAHWE, by mógł On spełnić swoje słowo, które JAHWE wyrzekł przez Achijasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata. |

1. 1) taki bieg, סִּבָה (ּכִי־הָיְתָה סִּבָה מֵעִם יְהוָה), hl 2, zob. <x>140 10:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)